

Wesenszüge der russischen Umgangssprache aus linguistischer Sicht

- | | | |
|---|---|---|
| • Analytismus
Redundanz | – | Synkretismus
Reduktion |
| • Automatisiertheit
Reproduktivität
Konventionalität | – | Innovativität
Produktivität
Variativität |

Beispiele zum Unterschied zwischen Standard und Umgangssprache

- (1) рыбный инспектор – рыбный парень; автомобильная дорога – автомобильные деньги; лесной пожар – лесная девушка
- (2) карандаш, ручка, ... – чем писать; обложечная бумага, ... – во что завернуть; гладильная доска, ... – на чём гладить
- (3) событие, случай – вещь, история, дело, ...; какой-то предмет – это самое, штука, штучка, аппарат, дело, ...
- (4) основные предметы – основные; летние каникулы – летние; снять трубку – снять; сдать экзамены – сдать
- (5) безбожие, безземелье, бездорожье, бессмертье, бесстрашие → безбалконье, безгазетье, безмагазинье, бестелефонье, безбабье, ...
- (6) махать: машу, машешь – махаю, махаешь; полоскать: полощу, полощешь – полоскаю, полоскаешь; чистить: чисть! – чисти!; выкинуть: выкинь! – выкини!
- (7) бабушка – бабка, бабуся, бабуська, бабуля, бабулька, бабонька, бабенка, *бабуня*
- (8a) шариковая ручка → шарик; автоматический зачет → автомат; мобильный телефон → мобильник
- (8b) снимать копию → копировать, скопировать, копировка, копирование; копировальный аппарат → копёр; отпра́вить/ отпра́влять (с/ки́нуть) электрónную по́чту [to mail] → намы́ливать (майлану́ть)
- (8c) лиса → лисить [перед начальством]; бах! → бахать (бахнуть), бахаться (бухаться)
- (8d) СИМка, SMSка, USB-флэшка, VIP-гость, VIP-лôжа, VIP-но́мер
- (9) говорит – гвьрит, гьрит, гьрит, грит;
- (10a) Когда он захочет, он может всё делать. – Он когда захочет, он может всё делать.
- (10b) А: я говорю / Кирилл / только винчестер оставь / он там типа это / он ... а он такой / а он загруженный? я говорю / так ты сам его загружал / – Б: угу // А: и вообще он новый / на двести гигов / а он такой / а / – В: понял